






نوزیبیله و سێ تاله موو

Nozibele och de tre hårstråna

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Agri Afshin
-  kurdiska (sorani) / svenska
-  nivå 3

(utan bilder)



له سه رده مانی زوو، سی کچ چووبوونه دهره وه بو دارکو کردنه وه.

...

En gång för länge sedan gick tre flickor ut för att samla ved.

پۆژیکی زۆر گەرم بوو، بۆیە چوونە دەم پوووبارە کە بۆ مەله کردن.
ئەوان یارییان کرد و شەرەئاو و مەله یان کرد.

...

Det var en varm dag så de gick ner till floden för att simma. De lekte och plaskade och simmade i vattnet.

له ناکاو به پښیان زانی که کات درهنگ بووه، بوږیه خیرا گه رانه وه بو
گونه که یان.

...

Plötsligt insåg de att det hade blivit sent. De
skyndade sig tillbaka till byn.

كاتيڭ له مال نزيك بوونه وه، نوزيبيله دهستي بو ملي برد. ئه و
ملوانه كه كه ي له بير چووبوو، بويه له دهسته خوشكه كاني پارايه وه:
"تكايه له گه لم بگه رينه وه بو ئه وه ي ملوانكه كه بهينمه وه." به لام
هاورپكاني گوتيان تازه زور دره ننگه.

...

När de var nästan hemma kände Nozibele med sin
hand på halsen. Hon hade glömt sitt halsband!
"Snälla, följ med mig tillbaka!" bad hon sina vänner.
Men hennes vänner sa att det hade blivit för sent.

بۆيە نوزيبېلە بە تەنيا بۆ دەم رۆو بارە کہ گە پایە وە. ملوانکہ کہی
دۆزییە وە و بە پەلە بەرە و مال کہ و تە ری، بە لام لە بەر تاریکی ریگی
لی ون بوو.

...

Så Nozibele gick ensam tillbaka till floden. Hon
hittade halsbandet och skyndade hemåt. Men hon
gick vilse i mörkret.

له دووره وه پووناكاييه كي له كوڅيكه وه بيني. ئه و به ره و كوڅه كه
رايكردو له ده رگاي دا.

...

På avstånd såg hon att det lyste från en stuga. Hon
skyndade sig mot den och knackade på dörren.

سەرى سورما كاتىك بىنى سەگىك دەرگاگەى كردهو، سەگە كە گوتى:
"چىت دەوى؟" نوزىبىلە وەلامى دايەو: "من بزر بوومە و پىويستم
بە شوئىنى خەو. "سەگە كە گوتى: "وەرە ژوورەو دەنا دەتگەزم!"
بۆيە نوزىبىلە چووە ژوورەو.

...

Till hennes förvåning öppnade en hund dörren och sa: "Vad vill du?" "Jag har gått vilse och jag behöver någonstans att sova", sa Nozibele. "Kom in, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele gick in.

دواتر سه گه که گوتی: "خواردنم بۆ دروست بکه!" نوزیبیلله گوتی:
"من پیشتر هه رگیز خواردنم بۆ سه گ دروست نه کردوو هه." سه گه که
گوتی: "خواردنم بۆ دروست بکه ده نا ده تگه زم!" بۆیه نوزیبیلله
هه ندی خواردنی بۆ سه گه که ئاماده کرد.

...

Sedan sa hunden: "Laga mat till mig!" "Men jag har aldrig lagat mat till en hund förut", svarade hon.
"Laga mat, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele lagade lite mat till hunden.

دواتر سه گه که گوتی: "جیگام بۆ راخه!" نوزیبیلله گوتی: "من هه رگیز
جیگای خه وم بۆ سه گ رانه خستوووه." سه گه که گوتی: "جیگای
خه وه که م بۆ راخه ده نا ده تگه زم!" بۆیه نوزیبیلله جیگا که ی بۆ
پاخست.

...

Sedan sa hunden: "Bädda sängen till mig!" Nozibele
svarade: "Jag har aldrig bäddat en säng till en hund
förut." "Bädda sängen, annars biter jag dig!" sa
hunden. Då bäddade Nozibele sängen.

نوزیبیلە ھەموو روژی ناچار بوو کە خواردن بۆ سەگە کە دروست بکا
و ناوماڵە کە ی گەسک بدات و خاوینی بکاتەوہ. روژیکیان سەگە کە
گوتی: "نوزیبیلە، من ئەمڕۆ دەبی بچم سەردانی چەند ھاوڕێیە کم
بکەم. ماڵە کە گەسک بدە، خاوینی بکەوہ و خواردن دروست بکە پیش
ئەوہی بگەرێمەوہ."

...

Varje dag var hon tvungen att laga mat och städa
och tvätta för hunden. En dag sa hunden: "Nozibele,
idag måste jag besöka ett par vänner. Städa huset,
laga mat och tvätta mina saker innan jag kommer
tillbaka."

هه ر دواى ئه وهى كه سه گه كه رۆيشت، نوزيبيله سى تاله مووى له
سه رى خووى كرده وه. ئه و تالايكى له ژير ته خته خه وه كه دانا و تالايكى
ديكه ش له پشت ده رگا كه و تاله كه ي ديكه شى له حه وشه كه دانا.
دواتر زور به خپرايى گه رايه وه ماله وه.

...

Så snart hunden hade gått tog Nozibele tre
hårstrån från sitt huvud. Hon lade ett hårstrå under
sängen, ett bakom dörren och ett i inhägnaden.
Sedan sprang hon hem så fort hon kunde.

کاتی سه گه که گه پايه وه، به دواي نوزيبيله دا گه پايه بانگي کرد:
"نوزيبيله، تو له کوپي؟" تاله مووي يه که م گوتي: "ئه وه تام له ژير
ته خته خه وه که." تاله مووي دووهم گوتي: "ئه وه تام له پشت
دهرگا که." و تاله مووي سيههم گوتي: "ئه وه تام له حه وشه که."

...

När hunden kom tillbaka letade han efter Nozibele.
"Nozibele, var är du?", ropade han. "Jag är här,
under sängen", sa det första hårstrået. "Jag är här,
bakom dörren", sa det andra hårstrået. "Jag är här, i
inhägnaden", sa det tredje hårstrået.

ئەو كات سەگە كە تېگە يىشت كە نوزىبەلە فىلى لى كىردوو. تەواوى ئەو
رېگايەى بۆ گوندى كە دەچوو بە غاردان برى. بەلام براكانى نوزىبېلە
بە گۆپالى گە ورە چاوه رېيان دە كىرد. سەگە كە گە پايە وە و ھەلات و
ئىتر دووبارە كە س نەيدىتۆتە وە.

...

Då förstod hunden att Nozibele hade lurat honom.
Så han sprang och sprang hela vägen till byn. Men
där väntade Nozibeles bröder med stora käppar.
Hunden vände och sprang iväg och har inte synts
till sedan dess.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

نوزیبیلہ و سئی تالہ موو

Nozibele och de tre hårstråna

Skriven av: Tessa Welch

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).